

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Elizeusz modlił się, powiedział: JAHWE, otwórz, proszę, jego oczy, aby przejrzał! I JAHWE otworzył oczy sługi, i przejrzał, a oto góra pełna była ognistych koni i rydwanów* wokół Elizeusza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Elizeusz tak się pomodlił: JAHWE, proszę, otwórz jego oczy, niech przejrzy! JAHWE spełnił prośbę proroka i sługa przejrzał. Wówczas zobaczył, że góra wokół Elizeusza była pełna ognistych koni i rydwanów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy modlił się Elizeusz: JAHWE, otwórz, proszę, jego oczy, aby widział. JAHWE otworzył oczy tego sługi i ten zobaczył: oto góra była pełna koni i ognistych rydwanów wokół Elizeusza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Modlił się tedy Elizeusz, i rzekł: O Panie, otwórz proszę oczy jego, żeby widział. I otworzył Pan oczy sługi onego, i ujrzał, a oto góra pełna koni, i wozy ogniste około Elizeusza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się modlił Elizeusz, mówił: JAHWE otwórz oczy tego, że ujrzy. I otworzył JAHWE oczy służebnika, i ujrział, a ono góra pełna koni i wozów ognistych około Elizeusza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Elizeusz modlił się tymi słowami: Panie! Racz otworzyć jego oczy, aby widział. Pan otworzył oczy sługi, a on zobaczył: oto góra pełna była ognistych rumaków i rydwanów otaczających Elizeusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elizeusz modlił się tymi słowy: Panie, otwórz jego oczy, aby przejrzał. I otworzył Pan oczy sługi, i przejrzał, a oto góra pełna była koni i wozów ognistych wokół Elizeusza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Elizeusz modlił się: JAHWE, otwórz, proszę, jego oczy i niech zobaczy! I wtedy JAHWE otworzył oczy słudze i ten przejrzał, a oto góra była pełna koni i rydwanów ognistych dookoła Elizeusza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz prosił w modlitwie: „JAHWE, otwórz jego oczy, niech zobaczy!”. JAHWE otworzył oczy sługi i zobaczył górę pełną ognistych koni i rydwanów otaczających Elizeusza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz pomodlił się i rzekł: - Jahwe, otwórz jego oczy, aby zobaczył. Jahwe otwarł oczy chłopca i oto ujrzał górę pełną koni i ognistych rydwanów wokół Elizeusza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помолівся Елісей і сказав: Господи, відкрий очі слуги, і хай побачить. І Господь відкрив його очі, і він побачив, і ось гора повна коней, і огненна колісниця довкруги Елісея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Elisza się modlił, mówiąc: O, WIEKUISTY! Otwórz i jemu oczy, aby przejrzał! Zatem WIEKUISTY otworzył oczy słudze i ujrzał, a oto dokoła Eliszy góra pełna koni

¹⁾ <x>40 22:31</x>; <x>140 32:7</x>; <x>490 2:13</x>; <x>580 1:16</x>

			oraz ognistych wozów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Elizeusz zaczął się modlić, mówiąc: "JAHWE, zechciej otworzyć mi oczy, żeby widział". JAHWE natychmiast otworzył temu słudze oczy, tak iż widział; i oto górzysta okolica była pełna koni oraz ognistych rydwanów wojennych wokół Elizeusza.